

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Гайкаевой Натальи Ивановны на тему
«Транслатологическая диверсификация личных местоимений
английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)»,
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и
сопоставительное языкознание

Целью диссертационного исследования Гайкаевой Н.И. является выявление спектра актуализации стандартных и нестандартных вариантов личных местоимений в англоязычном художественном дискурсе, а также диапазона способов передачи этих вариантов на русский язык при транслатологической диверсификации, с учетом переводческих стратегий и тактик. Хотелось бы отметить актуальность темы исследования, проведенного в рамках когнитивно-дискурсивного подхода, определяющего вектор современных лингвистических исследований в области теории языка и переводоведения. К числу наиболее значимых результатов диссертационного исследования относятся: 1) разработка понятия транслатологической диверсификации, описывающего процесс перевода с точки зрения речемыслительной деятельности переводчика, как когнитивную деятельность, направленную на достижение адекватности и эквивалентности перевода, и 2) создание классификации переводческих стратегий и тактик при транслатологической диверсификации личных местоимений английского языка с учетом факторов переводческих преобразований.

Новизна исследования состоит не только в разработке понятия транслатологической диверсификации, но и в комплексном подходе к изучению данного явления применительно к функционированию личных местоимений в англоязычной художественной прозе, результатом которого стала использованная методология анализа, ориентированного на транслатологическую диверсификацию местоимений и состоящего их трех

этапов, выявлены переводческие стратегии и тактики, а также ведущие факторы преобразований.

Достоинствами рецензируемого автореферата и всей диссертации в целом являются:

1. Актуальность темы диссертационного исследования;
2. Достоверность полученных результатов, обеспеченная релевантностью рассмотренной научной литературы, обоснованным подбором материала, а также корректным применением выбранных методов исследования;
3. Четкая формулировка положений, выносимых на защиту, ясность и последовательность изложения в целом;
4. Новаторский подход к изучению репрезентативного материала с целью изучения поставленных в работе исследовательских задач, включающий в себя: а) выявление диапазона варьирования формы и функции личных местоимений в современной англоязычной прозе; б) разработка классификации переводческих стратегий и тактик при транслатологической диверсификации вариантов актуализации английских личных местоимений в англоязычном художественном дискурсе; с) выявление основных факторов, определяющих переводческие решения при транслатологической диверсификации личных местоимений в процессе перевода с английского языка на русский.

По теме работы у автора имеется 6 публикаций общим объемом 2,6 п.л., из них 4 статьи опубликованы в изданиях, рекомендованных ВАК РФ. Автореферат Н.И. Гайкаевой написан на должном научном уровне и соответствует требованиям, предъявляемым к научным исследованиям.

Содержание автореферата свидетельствует о том, что диссертация «Транслатологическая диверсификация личных местоимений английского языка (на материале англо-русских переводов прозы)» является оригинальной и законченной научно-квалификационной работой, которая представляет собой исследование актуальной проблемы, характеризуется научной новизной, теоретической и практической значимостью, отвечает

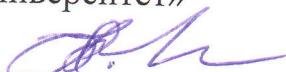
критериям, указанным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного в новой редакции постановлением Правительства РФ 24 сентября 2013 г. №842 (в последней редакции), а ее автор, Наталья Ивановна Гайкарова, заслуживает присуждения ей искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 — Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

«11» марта 2021 г.

Кандидат филологических наук, доцент,

Доцент кафедры европейских языков и культур

ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

ПИТОЛИНА Наталия Валерьевна. 

Адрес: 180016 г. Псков, ул. Юбилейная, 91А-20

Телефон: +7 953 234 91 37

E-mail: peanut278@yandex.ru

